

## **Фразеографирование библейских фразеологизмов**

Статья посвящена особенностям составления словарей библейских фразеологизмов. Обсуждаются трудности фразеографического описания фразеологических единиц библейского происхождения. Предлагается классификация библейских идиом, представленных в двуязычной или многоязычной словарной оппозиции, по разным параметрам.

**Ключевые слова:** библейский фразеологизм, фразеография, лексикографирование библейских фразеологизмов, словарь, прецедентные явления

Фразеография – это область прикладной фразеологии, в которой предметом изучения является составление сборников, глоссариев и словарей фразеологических единиц. Одноязычные и многоязычные справочники являются незаменимыми помощниками в изучении, понимании, употреблении и переводе фразеологизмов. Это относится не только к изучению иностранного языка, но и к овладению фразеологией на родном языке, важными вспомогательными средствами являются адекватные лексикографические справочники.

Фразеологические единицы, выступающие объектом исследования фразеологии, должны описываться по-особому. Наука, в которой вырабатываются принципы описания фразеологизмов (фразеография), должна быть отделена от лексикографии.

Сопоставительная типология библейских фразеологизмов разработана по ряду таксономических параметров и обобщает достижения ведущих специалистов в области общей и сопоставительной библейской фразеологии, таких как В. Хлебда, Д. Кристал, К. Н. Дубровина, А. В. Кунин, Г. Ламса, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова, Е. М. Верещагин, Г. Уолтер и др.

Составление словарей библейских фразеологизмов осложняется рядом причин.

1. Библейские фразеологизмы имеют множество значений и толкований, которые могут различаться в зависимости от контекста, в котором они используются. Кроме того, ряд библейских фразеологизмов имеет несколько значений, которые связаны с различными книгами Библии и периодами истории, в которых они были использованы.

2. Многие библейские фразеологизмы являются устаревшими и не употребляются в современной речи, что усложняет их понимание и использование в различных контекстах. Кроме того, некоторые библейские фразеологизмы могут быть неизвестны людям, не знакомым с Библией и христианской

традицией, что создает определенные трудности при их фразеографировании и понимании.

3. Словари библейских фразеологизмов требуют определенных знаний библейской литературы, и их составление предполагает знание языка Библии, ее структуры и культурных контекстов. Это может затруднить работу со словарем для людей, не обладающих такой квалификацией.

4. Многие библейские фразеологизмы являются частью религиозной традиции, и их толкование может быть предметом споров и разногласий между представителями различных вероисповеданий и конфессий. Ввиду этого составление словарей библейских фразеологизмов требует бережного и внимательного отношения к религиозным традициям и уважения различным верованиям.

5. Фразеологические/идиоматические словари, хотя и достаточно многочисленные и содержательные по объему и иллюстративности, основываются скорее на интуиции составителя (составителей), чем на выработанных фразеографических принципах. Чаще всего идиомы воспринимаются как выраженное (метафорическое) использование некоторых словосочетаний, восклицаний или стереотипных выражений.

Перед фразеографами ставится задача разработать таксономические параметры типологии библейских фразеологизмов для использования при составлении специализированных двуязычных или многоязычных словарей. Библейские идиомы, представленные в двуязычной или многоязычной оппозиции, можно классифицировать по **характеру их проявления как прецедентных явлений**:

1) общепрецедентные библейские фразеологизмы основаны на общем образе (буквальное значение), репрезентирующем библейскую ситуацию:

а) имеют общее значение (второй смысловой слой); например: *блудный сын / the prodigal son*, *манна небесная / manna from heaven*, *метать бисер перед свиньями / to cast pearls before swine* [1];

б) имеют частично расходящиеся значения из-за выдвижения на первый план разных компонентов одной и той же библейской ситуации. Библейские фразеологизмы могут иметь частично расходящиеся значения из-за различного фокуса на разных аспектах исторических и культурных контекстов, связанных с конкретной библейской ситуацией. Например, идиома *'Sodom and Gomorrah'* (Содом и Гоморра) часто используется для описания разврата и нравственной деградации, но в различных культурных и религиозных традициях ее могут интерпретировать по-разному. В библейском контексте Содом и Гоморра представляют собой города, уничтоженные Богом за грехи и безнравственность жителей. Однако в определенных культурных контекстах идиома *'Sodom and Gomorrah'* может использоваться для описания различных явлений – например, для указания на гомосексуальность, беззаконие, безнрав-

ственность, разрушение культурных ценностей или любые другие формы нравственной деградации;

2) национально-прецедентные библейские идиомы могут быть:

а) эквивалентными по смыслу (второй смысловой слой), но различными по кодировке образов – например, идиома «*падение Адама*» в русском языке и ее эквивалент «*проступок первых родителей*» в английском языке оба описывают первоначальный грех, но используют разные образы для его описания;

б) неэквивалентными – например, библейская идиома «*в одиннадцатый час*» («*at the eleventh hour*»), которая означает «в последний возможный момент, но не слишком поздно, чтобы что-то произошло» относится ко времени найма последних работников в притче Иисуса о работниках на винограднике;

3) территориально-прецедентные библейские фразеологизмы ограничиваются употреблением в диалекте (диалектах) – например, фразеологизм «*to give up the ghost*» (буквально «*отдать дух*») является библейским и происходит из Евангелия от Луки, но в различных диалектах английского языка могут использоваться разные варианты этого выражения. Например, в северной Англии вместо «*give up*» может употребляться «*yield up*» (буквально «*сдать*»), а в шотландском диалекте может использоваться выражение «*to pack up one's furniture*» (буквально «*упаковать свою мебель*»), что также обозначает кончину.

Еще одним примером может служить фразеологизм «*the blind leading the blind*» (буквально «*слепой ведет слепого*») из Евангелия от Матфея. В различных диалектах английского языка могут использоваться разные варианты этого выражения – например, в северной Англии может употребляться «*the blind man leading the blind man*» (буквально «*слепой человек ведет слепого человека*»);

4) профессионально-прецедентные библейские идиомы используются или приобретают особое значение в рамках профессионального сленга – например, в американском правоохранительном сленге часто используется идиома «*Miranda warning*», которая отсылает к праву на юридический совет и неразглашение самообвинения, гарантированному шестой поправкой к Конституции США и известному как «*Miranda rights*». Термин «*Miranda warning*» используется в процессе ареста и обычно звучит следующим образом: “*You have the right to remain silent. Anything you say can and will be used against you in a court of law. You have the right to an attorney...*” [1].

Еще одним параметром для классификации библейских фразеологизмов может послужить **источник фразеологизации (метафоризации)**, которая может быть:

а) внутрибиблейской (первичные библейские фразеологизмы). В Ветхом Завете встречается много еврейско-арамейских фразеологизмов – например, фразеологизм «*яд змеи*» означает клевету;

б) внебиблейской на основе текста Библии (вторичные библейские фразеологизмы). В Новом Завете со ссылками на Ветхий Завет или эсхатологиче-

ские пророчества идиома «*жить мечом*» (*‘to live by the sword’*) отсылает к словам Иисуса Христа в Евангелии от Матфея: «*Ибо все, взявшие меч, мечом погибнут*» [2];

в) внебиблейской на основе апокрифов и легенд (косвенные библейские фразеологизмы). Такие фразеологизмы часто встречаются в Новом Завете, преимущественно в притчах и проповедях Христа, в метафорическом смысле. Например, прототип идиомы «*наливать молодое вино в старые мехи*» («новое учение, смешанное со старым учением»), что подразумевает, что нельзя создать ничего нового, не порвав со старым) взято из притчи, когда Иисус объясняет разницу между учением фарисеев и своей миссией, а вино и мехи метафорически представляют содержание и форму институтов и доктрин.

Нелегко определить степень оригинальности новозаветных метафор, породивших библейские идиомы. Например, идиома «*ловцы людей*» (*‘fisher of men’*), которая означает «людей, оказывающих большое влияние на других», относится к истории встречи Иисуса с рыбаками Петром и Андреем, которым предстояло стать первыми апостолами. Но в Ветхом Завете влияние, хотя и отрицательное, тоже сравнивается с рыбной ловлей; ср. «*(...) как рыбы, попадающиеся в злую сеть [...]; так уловлены сыны человеческие в бедственное время, когда оно внезапно падает на них*» [3]. Кроме того, на новозаветные идиомы может влиять греческая фразеология – например, считается, что идиома «*пожинать там, где никто не сеял*», произошла от греческой идиомы «*пожинать чужой урожай*».

Составление словарей библейской фразеологии необходимо и актуально сегодня. Словари и справочники фразеологизмов библейского происхождения имеют свои особенности и характеристики, которые делают их полезными для исследования библейских фразеологизмов. Часто они характеризуются обширным объемом информации: словари и справочники библейских фразеологизмов содержат большое количество информации о фразеологизмах, их значениях, происхождении, истории употребления, переводах на другие языки и прочих деталях. Многие словари и справочники библейских фразеологизмов также содержат информацию о том, в каких контекстах и какими персонажами Библии были использованы эти фразеологизмы. Это может помочь читателю лучше понять и интерпретировать значения фразеологизмов.

Словари и справочники библейских фразеологизмов обычно ориентированы на изучение религиозных текстов, таких как Ветхий Завет и Новый Завет. Это делает их особенно полезными для богословских исследований, а также для изучения библейских традиций и их влияния на культуру и язык.

Многие библейские фразеологизмы имеют различные варианты перевода на разные языки, и словари и справочники обычно содержат информацию о различных переводах и их семантических оттенках. Это может помочь читателю

лю понять различия между переводами и выбрать наиболее подходящий перевод для конкретной ситуации.

Сегодня библейская фразеология, а за ней и фразеография, успешно развиваются. Частое использование библейских фразеологизмов в современном языке делает словари и справочники библейских фразеологизмов актуальными и полезными для современных исследований языка.

Приведем примеры одноязычных английских словарных изданий, в которых собраны библеизмы и библейские фразеологизмы:

*The Dictionary of Bible and Religion* Уильяма Смита и Сэмюэля Чизолма. Словарь содержит более 5000 статей, которые охватывают широкий спектр библейских и религиозных терминов, включая фразеологизмы библейского происхождения;

*The Oxford Dictionary of the Christian Church* Ф. Л. Кросса и Э. А. Ливингстона. Словарь содержит более 6000 статей, посвященных истории, доктрине и практике христианской церкви, включая множество библейских фразеологизмов;

*A Dictionary of Biblical Tradition in English Literature* Дэвида Л. Джеффри. Издание содержит более 1500 статей, посвященных библейским терминам и фразеологизмам, использованным в английской литературе;

*The Westminster Dictionary of Theological Terms* Дональда МакКиннона и Р. К. Харрисона. Словарь насчитывает более 6000 статей, посвященных терминам и фразеологизмам, используемым в христианской теологии, включая библейские фразеологизмы;

*The New International Dictionary of New Testament Theology* Колина Брауна. Этот словарь содержит более 3000 статей, посвященных новозаветным терминам и фразеологизмам, включая широкий спектр библейских фразеологизмов;

*The Expository Dictionary of Bible Words* У. Э. Вайнера. Словарь содержит более 6000 статей, посвященных библейским словам и выражениям.

### **Литература**

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
2. King James Bible Online [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kingjamesbibleonline.org> (дата обращения: 17.03.2023).
3. Библия онлайн. Русский Синодальный перевод [Электронный ресурс]. URL: <https://bibleonline.ru/bible/rst66/> (дата обращения: 17.03.2023).